



釣 diu3

魚 jyu2

記 jat6

記 gei3



原作: Suraj Menon  
粵文作者: Gaupper  
圖畫: Soumya Menon  
錄音: Vivian  
音樂: Wong Kong Yu





阿 一	好	早	起 身，	跟 住	講：
Aa <sub>3</sub> jat <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	zou <sup>2</sup>	hei <sup>2</sup> san <sup>1</sup>	gan <sup>1</sup> zyu <sub>6</sub>	gong <sup>2</sup>
Aa One	very	early	get up	and then	say

「唉，	好	眼 瞓，
aai <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	ngaans <sup>5</sup> fan <sub>3</sub>
Sigh!	very	sleepy

又	係	時	候	去	釣	魚	喇！」
<i>jau<sub>6</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>si<sub>4</sub></i>	<i>hou<sub>6</sub></i>	<i>heoi<sub>3</sub></i>	<i>diu<sub>3</sub></i>	<i>jyu<sup>2</sup></i>	<i>laa<sub>3</sub></i>
<i>it is</i>	<i>time</i>	<i>to go</i>		<i>fishing</i>			<i>(particle)</i>

《釣魚日記》係「叻嗱啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Fishing Diary" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Fishing Diary" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from My fish! No, my fish! (English), written by Suraj J Menon, illustrated by Soumya Menon, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)





<p>阿 一</p> <p>Aa<sub>3</sub> jat<sup>1</sup></p> <p>Aa One</p>	<p>行</p> <p>haang<sub>4</sub></p> <p>walk</p>	<p>咗</p> <p>zo<sup>2</sup></p> <p>-ed</p>	<p>一 陣，</p> <p>jat<sup>1</sup> zan<sub>6</sub></p> <p>a while</p>	<p>咁 啱</p> <p>gam<sub>3</sub> ngaam<sup>1</sup></p> <p>incidentally</p>	<p>又</p> <p>jau<sub>6</sub></p> <p>again</p>
<p>撞 見</p> <p>Zong<sub>6</sub> gin<sub>3</sub></p> <p>meet</p>	<p>阿 二，</p> <p>Aa<sub>3</sub> ji<sub>6</sub></p> <p>Aa Two</p>				

諗	住	叫	佢	一	齊	去。	阿	二	都
nam <sup>2</sup>		giu <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>		heoi <sup>3</sup>	Aa <sup>3</sup>	ji <sup>6</sup>	dou <sup>1</sup>
	zyu <sup>6</sup>			Cai <sup>4</sup>					
think of		call	him	together		to go	Aa Two		also

話	想	去。	
	soeng <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	
Waa <sup>6</sup>			
say	want	to go	







突 然	佢 哋	撞 見	阿 五。	阿 五
dat <sub>6</sub> jin <sub>4</sub>	keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub>	zong <sub>6</sub> gin <sub>3</sub>	Aa <sub>3</sub> Ng <sub>5</sub>	Aa <sub>3</sub> Ng <sub>5</sub>
suddenly	they	meet	Aa Five	Aa Five
問	佢 哋	做	緊 咩。	
man <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub>	zou <sub>6</sub>	gan <sub>2</sub> me <sub>1</sub>	
ask	them	do	-ing what	

阿	一	「我	哋	去	釣	魚	啊，	你
Aa <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	ngo <sup>05</sup>	dei <sub>6</sub>	heoi <sub>3</sub>	diu <sub>3</sub>	jyu <sup>2</sup>	aa <sub>3</sub>	nei <sub>5</sub>
Aa One		we		go	fishing		(particle)	you

一	唔	一	齊	去	啊？」
jat <sup>1</sup>		jat <sup>1</sup>		heoi <sub>3</sub>	aa <sub>3</sub>
m <sub>4</sub>		Cai <sub>4</sub>			
together nor not				to go	(particle)





阿 五

Aa<sup>3</sup>

Ng<sup>5</sup>

Aa Five

聽

teng<sup>1</sup>

hear

完

jyun<sup>4</sup>

finished

之 後

zi<sup>1</sup>

hau<sup>6</sup>

later

好

hou<sup>2</sup>

very

驚

geng<sup>1</sup>

afraid

噉

gam<sup>2</sup>

in this way

講：

gong<sup>2</sup>

say





「唔 好	釣 魚	好 唔 好?	啲 魚	冇
<i>m<sub>4</sub></i> <i>hou<sup>2</sup></i>	<i>dieu<sup>3</sup></i> <i>jyu<sup>2</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i> <i>m<sub>4</sub></i> <i>hou<sup>2</sup></i>	<i>di<sup>1</sup></i> <i>jyu<sup>2</sup></i>	<i>mou<sup>5</sup></i>
<i>do not</i>	<i>fishing</i>	<i>is it okay?</i>	<i>those</i> <i>fish</i>	<i>don't have</i>

咗 水，	會 死 㗎。」
<i>zo<sup>2</sup></i> <i>seoi<sup>2</sup></i>	<i>wui<sup>5</sup></i> <i>sei<sup>2</sup></i> <i>gaa<sup>3</sup></i>
<i>-ed</i> <i>water</i>	<i>will</i> <i>die</i> <i>(particle)</i>





佢 哋	冇	理	到	阿 五，	轉 身
keoi <sup>5</sup> — dei <sub>6</sub>	mou <sup>5</sup>	lei <sup>5</sup>	dou <sup>3</sup>	Aa <sup>3</sup> — Ng <sup>5</sup>	zyun <sup>3</sup> / san <sup>1</sup>
they	don't	care	of	Aa Five	turn around
兩 個	人	走	咗。		
loeng <sup>5</sup> / go <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	zau <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>		
two	people	leave	-ed		

阿 五

Aa<sup>3</sup>

Ng<sup>5</sup>

*Aa Five*

最 後

Zeoi<sup>3</sup>

hau<sup>6</sup>

*at the end*

都 係

dou<sup>1</sup>

hai<sup>6</sup>

*also*

跟 住

gan<sup>1</sup>

zyu<sup>6</sup>

*follow*

一 齊

jat<sup>1</sup>

Cai<sup>4</sup>

*together*

去。

heoi<sup>3</sup>

*go*





佢	哋	到	咗	之	後，	見	到	好	多
keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	dou <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>	hau <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>
they		arrive	-ed	later		see		many	

條	魚，								
tiu <sup>4</sup>	jyu <sup>2</sup>								
(measure)	fish								

佢	咁	好	開	心	喺	度	講：	「正
<i>keoi<sup>5</sup></i>	<i>dei<sup>6</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>hoi<sup>1</sup></i>	<i>sam<sup>1</sup></i>	<i>hai<sup>2</sup></i>	<i>dou<sup>6</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>	<i>Zeng<sup>3</sup></i>
<i>they</i>	<i>very</i>	<i>happy</i>	<i>here</i>	<i>say</i>	<i>great</i>			
啊！	好	多	魚	啊。」				
<i>aa<sup>3</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>do<sup>1</sup></i>	<i>jyu<sup>2</sup></i>	<i>aa<sup>3</sup></i>				
<i>(particle)</i>	<i>many</i>	<i>fish</i>	<i>(particle)</i>					





突 然

dat<sub>6</sub> / jin<sub>4</sub>

suddenly

有

jau<sub>5</sub>

there is (measure)

條

tiu<sub>4</sub>

魚

jyu<sup>2</sup>

fish

游

jau<sub>4</sub>

swim

過

gwo<sub>3</sub>

嚟。

lai<sub>4</sub>

come here

佢

keoi<sub>5</sub>

哋

dei<sub>6</sub>

they

驚

geng<sup>1</sup>

shock

咗

zo<sup>2</sup>

-ed

一

jat<sup>1</sup>

a

驚，

geng<sup>1</sup>

shock

第	一	次	見	到	條	魚	大	過
dai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	ci <sub>3</sub>	gin <sub>3</sub>	dou <sup>2</sup>	tiu <sub>4</sub>	jyu <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	gwo <sub>3</sub>
first	time	see	(measure)	fish	bigger	than		

佢	哋	對	腳。
keoi <sub>5</sub>	dei <sub>6</sub>	deoi <sub>3</sub>	goek <sub>3</sub>
their	pair	foot	





佢	哋	好	想	捉	到	嗰	條	魚。
keoi5	dei6	hou2	soeng2	zuk1	dou2	go2	tiu4	jyu2
they		really	want	to	catch	can	that (measure)	fish

阿	一	同	阿	二	嘈	起	上	嚟。
Aa3	jat1	tung4	Aa3	ji6	Cou4	hei2	soeng5	lai4
Aa One	with	Aa Two	argue			started		

阿	一：	「你	都	冇	力	嘅，	捉	唔	到
Aa <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	neis <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	mou <sup>5</sup>	lik <sup>6</sup>	ge <sup>2</sup>	zuk <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	dou <sup>2</sup>
Aa One	you	also	don't have	power	s	catch	cannot		

佢	㗎	喇，	等	我	嚟	啦！」
keoi <sup>5</sup>	gaa <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>	dang <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	lai <sub>4</sub>	laa <sup>1</sup>
it	(particle)	wait for me	come	(particle)		



阿 二： 「你 睇 下 我 啲 老 鼠 仔

Aa<sup>3</sup>

ji<sup>6</sup>

neis<sup>5</sup>

tai<sup>2</sup>

haa<sup>5</sup>

ngo<sup>5</sup>

di<sup>1</sup>

lou<sup>5</sup>

syu<sup>2</sup>

zai<sup>2</sup>

Aa Two

you

see

my

some

muscular biceps

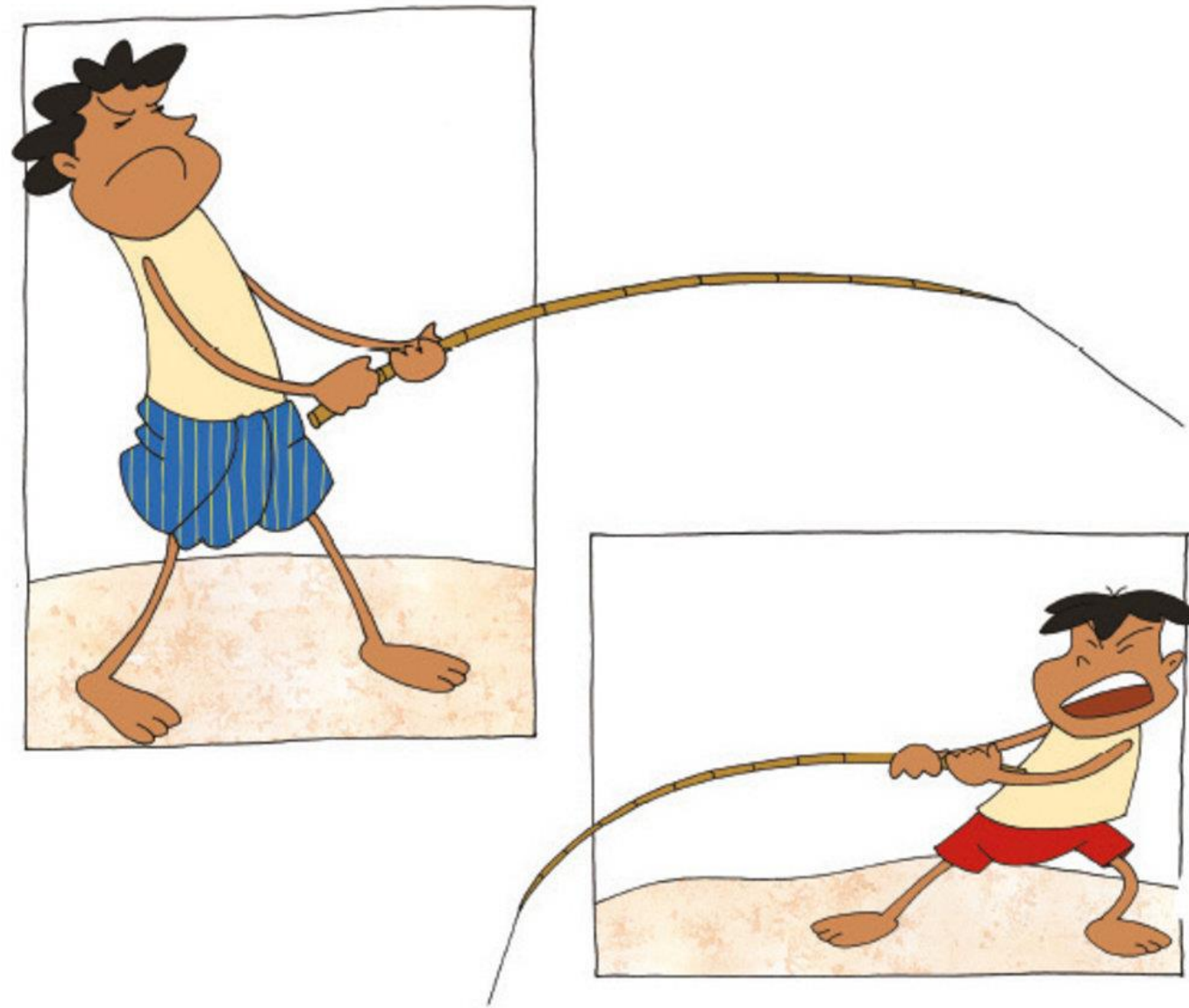
先 啦。」

sin<sup>1</sup>

laa<sup>1</sup>

first

(particle)



佢 哋 兩 個 都 拉 住 條 魚 竿。

keoi5 dei6

they

loeng5 go3

two

dou1

also

laai1

zyu6

pulling

tiu4

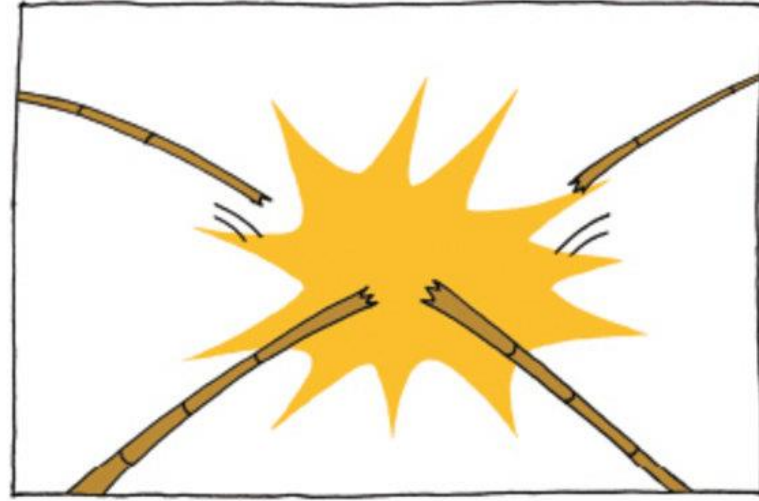
(measure)

jyu4

fishpole

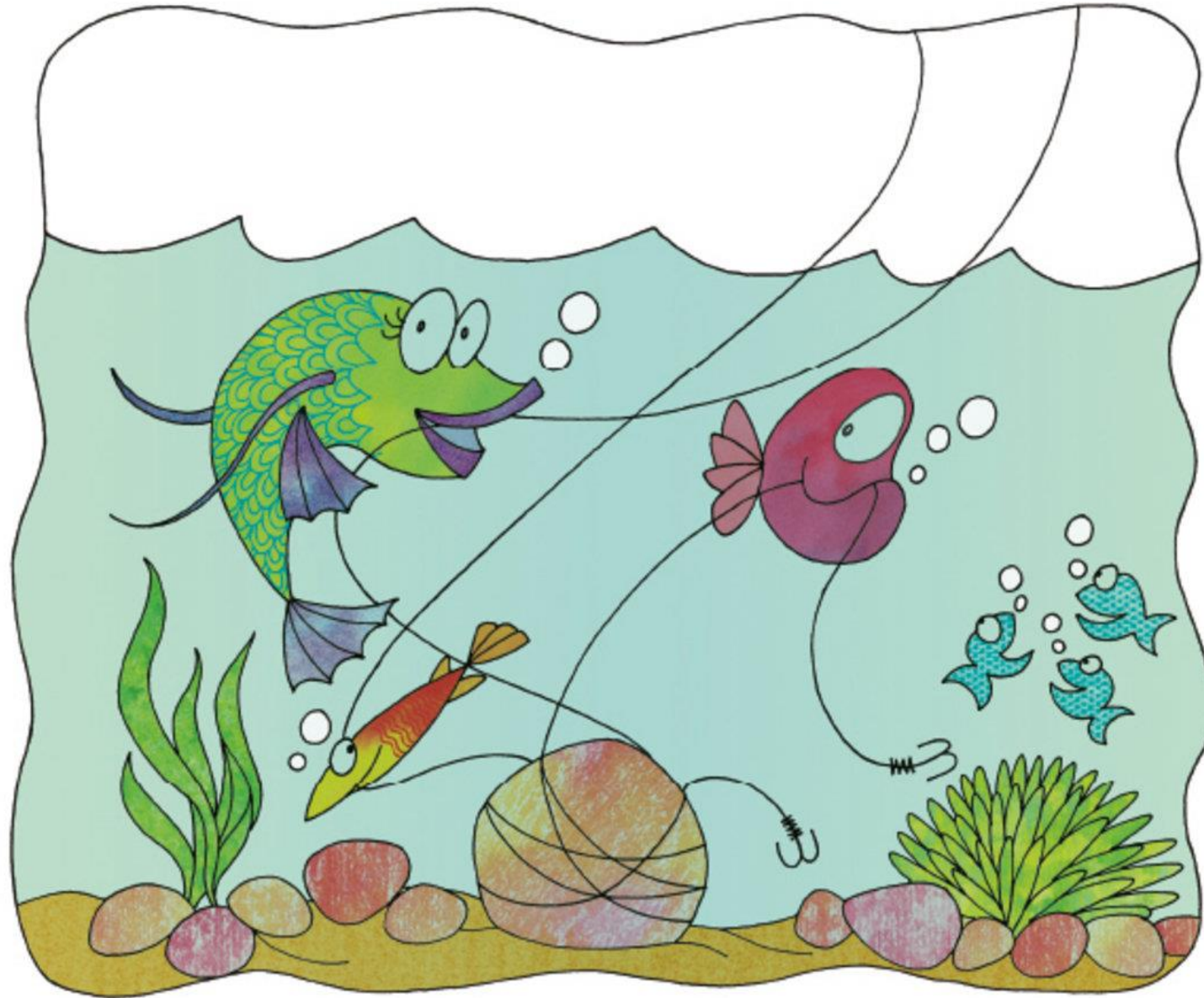
gon1





「啲」	一	聲，	阿	一	跌	咗	喺	度，	阿	二
paak <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	seng <sup>1</sup>	Aa <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	dit <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	dou <sub>6</sub>	Aa <sub>3</sub>	ji <sub>6</sub>
(sound)	one	sound	Aa One	fall	right here	Aa Two				

跌	咗	落	水。
dit <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	lok <sub>6</sub>	seoi <sup>2</sup>
dropped	down water		



佢	哋	唔	知	道，	其	實	係	啲	魚
<i>keoi<sup>5</sup></i>	<i>dei<sup>6</sup></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>zi<sup>1</sup></i>	<i>dou<sup>3</sup></i>	<i>kei<sub>4</sub></i>	<i>sat<sub>6</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>di<sup>1</sup></i>	<i>jyu<sup>2</sup></i>
<i>they</i>		<i>do not know</i>			<i>actually</i>		<i>is</i>	<i>those</i>	<i>fish</i>

做	咗	手	腳.....	<p>《釣魚日記》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Fishing Diary" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Fishing Diary" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from My fish! No, my fish! (English), written by Suraj J Menon, illustrated by Soumya Menon, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on <a href="http://www.storyweaver.org.in">www.storyweaver.org.in</a></p> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=1tB_5Dd6cg4&amp;t=3s">https://www.youtube.com/watch?v=1tB_5Dd6cg4&amp;t=3s</a></p>
<i>Zou<sub>6</sub></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>sau<sup>2</sup></i>	<i>goek<sub>3</sub></i>	
<i>have done</i>		<i>fiddle with</i>		





取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



**PRATHAM  
BOOKS**